

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

81.471.1я7

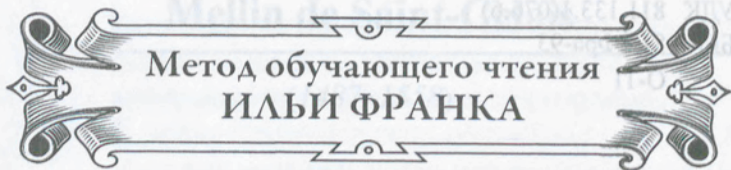
О-11



**О чем ты
гредишь,
пленная душа?**

**100 французских
стихотворений
XVI—XVII веков**

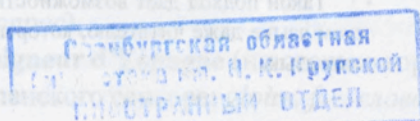
ВКН



«О чем ты гредишь, пленная душа?»

100 французских стихотворений
XVI—XVII веков

Пособие подготовил Илья Франк



ВКН

Москва
2018

-72725-

Mellin de Saint-Gelais

(1487–1558)

* * *

Il n'est point tant de barques à Venise* (нет столько лодок в Венеции; *point* — *вовсе /не/*; *barque*, *f* — *лодка*),

D'huîtres à Bourg (устриц в Бурге; *huître*, *f*), **de lièvres en Champagne** (зайцев в Шампани; *lièvre*, *m*),

D'ours en Savoie et de veaux en Bretagne (медведей в Савойе и телят в Бретани; *ours*, *m* [*urs*]; *veau*, *m*),

De cygnes blancs le long de la Tamise (белых лебедей вдоль Темзы = на берегах Темзы);

Ni tant d'amours se traitant en l'église (ни столько любовных связей /шашней, обсуждаемых = завязываемых в церкви; *amour*, *m* — *любовь*; *amours*, *f*, *pl* — *любственные связи*; *traiter* — *обсуждать, трактовать*; *вести переговоры*; *se traiter* — *обсуждаться, быть предметом переговоров*),

Ni différends aux peuples d'Allemagne (ни разногласий у народов Германии; *différend*, *m* — *разногласие; распря, спор; спорный вопрос*),

Ni tant de gloire à un seigneur d'Espagne (ни столько гордыни: «славы» у испанского сеньора; *gloire*, *f* — *слава; почести; гордость*),

* Меллен де Сент-Желе был одним из первых поэтов (наряду с Клеманом Маро), кто ввел сонет (возникший в Италии) во французскую поэзию.

Ni tant se trouve à la court de feintise (ни столько находится = *можно найти* при дворе притворства; *feintise, f* — притворство; *feindre* — притворяться, делать вид);

Ni tant y a de monstres en l'Afrique (ни столько: «ни столько есть» чудищ в Африке; *monstre, m* — чудовище; чудище),

D'opinions en une République (мнений в /какой-либо/ республике; *opinion, f*),

Ni de pardons à Rome un jour de fête (ни столько прощений = *отпущений грехов* в Риме в праздничный день; *pardon, m* — прощение, извинение; искупление, покаяние; /pl/ отпущение грехов, индульгенция; *fête, f* — праздник);

Ni d'avarice aux hommes de pratique (ни жадности у судейских; *avarice, f* — скупость; *avare* — скупой; *pratique, f* — практика; судебная практика; судопроизводство, сравните: *termes de pratique* — судебная терминология),

Ni d'arguments en une Sorbonnique (ни тем /обсуждения/ в сорбоннском /теологическом/ диспуте; *argument, m* — аргумент, довод; тема / предмет обсуждения / = *sujet, m*; *la Sorbonne* — Сорбонна; *sorbonnique* — сорбоннский, относящийся к Сорбонне; *sorbonnique, f* — /ист./ защита диссертации в Сорбонне для получения лицензиата по теологии),

Que m'amie a de lunes en la tête (сколько у моей подружки настроений / капризов: «лун» в голове; *lune, f* — луна; /pl/ капризы, причуды).



Il n'est point tant de barques à Venise,
D'huîtres à Bourg, de lièvres en Champagne,
D'ours en Savoie et de veaux en Bretagne,
De cygnes blancs le long de la Tamise ;

Ni tant d'amours se traitant en l'église,
 Ni différends aux peuples d'Allemagne,
 Ni tant de gloire à un seigneur d'Espagne,
 Ni tant se trouve à la court de feintise ;
 Ni tant y a de monstres en l'Afrique,
 D'opinions en une République,
 Ni de pardons à Rome un jour de fête ;
 Ni d'avarice aux hommes de pratique,
 Ni d'arguments en une Sorbonnique,
 Que m'amie a de lunes en la tête.

* * *

Par l'ample mer (по широкому морю), **loin des ports et arènes** (далеко от портов и песчаных побережий: «песков»; *arène, f* — арена, манеж; /уст./ песок)

S'en vont (передвигаются; *s'en aller* — уходить; /зд./ идти, перемещаться) **nageant** (плывя; *nager* — плыть) **les lascives sirènes** (сладострастные сирены; *lascif /f lascive/* — чувственный; похотливый, сладострастный)

En déployant leurs chevelures blondes (распуская свои белокурые волосы; *déployer* — распускать; развертывать, сравните: *ployer* — гнуть, сгибать; сближать концы; свертывать; *chevelure, f* — шевелюра, волосы, сравните: *cheveu, m* — волос),

Et de leurs voix plaisantes et sereines (и своими голосами приятными и безмятежными; *serein* — ясный, светлый: *un ciel serein* — ясное небо; тихий, спокойный: *un visage serein* — спокойное / безмятежное лицо),

Les plus hauts mâts et plus basses carènes (наиболее высокие мачты и наиболее низкие корпуса /кораблей/; *bas /f basse/* — низкий; *carène, f* — подводная часть судна)

Font arrêter aux plus mobiles ondes (вынуждают останавливаться /даже/ на наиболее подвижных волнах; *mobile* — подвижный; *onde, f*),

Et souvent perdre en tempêtes profondes (и /вынуждают/ нередко погибнуть в глубоких штормах; *perdre* — терять, утрачивать; /зд./ = *se perdre* — теряться; заблудиться; пропасть, погибнуть; *tempête, f* — буря, шторм; *profond* — глубокий; глубоководный);

Ainsi la vie, à nous si délectable (так /и/ жизнь, для нас: «нам» столь отрадная /сладостная; *délectable* — сладостный, приятный; *mets délectable* — вкусное блюдо),

Comme sirène affectée et muable (подобно сирене притворная и изменчивая; *affecté* — неестественный, деланный, напускной; *muable* — изменчивый, непостоянный),

En ses douceurs nous enveloppe et plonge (в свои удовольствия нас окутывает и погружает; *douceur, f* — сладость; мягкость, нежность; приятность, удовольствие; *doux /f douce/* — сладкий; мягкий, нежный; милый, приятный, сладостный),

Tant que la Mort rompe aviron et câble (тогда как Смерть разбивает весло и рвет канат; *tant que* — пока, в то время как: *tant que je vivrai* — пока я жив: «буду жить»; *rompre* — ломать, разбивать; рвать, разрывать, *elle rompt* — она разбивает, *tant qu'elle rompt* — пока она разбивает; *aviron, m* — весло; *câble, m* — канат, трос; кабель),

Et puis de nous ne reste qu'une fable (и затем от нас остается лишь небылица /слух; *fable, f* — басня; небылица, выдумка; предмет толков, шуток: *être la fable du quartier* — быть всеобщим посмешищем; *стать притчей во языцех*),

Un moins que vent, ombre (меньшее, чем ветер, тень; *vent, m*; *ombre, f*), **fumée et songe** (дым и сон; *fumée, f*; *songe, m*).



Par l'ample mer, loin des ports et arènes
 S'en vont nageant les lascives sirènes
 En déployant leurs chevelures blondes,
 Et de leurs voix plaisantes et sereines,
 Les plus hauts mâts et plus basses carènes
 Font arrêter aux plus mobiles ondes,
 Et souvent perdre en tempêtes profondes ;
 Ainsi la vie, à nous si délectable,
 Comme sirène affectée et muable,
 En ses douceurs nous enveloppe et plonge,
 Tant que la Mort rompe aviron et câble,
 Et puis de nous ne reste qu'une fable,
 Un moins que vent, ombre, fumée et songe.



Marguerite de Navarre*

(1492–1549)

Épître

(Послание)

Si Dieu m'a Christ pour chef donné (если Бог дал мне Христа главой: «в качестве главы / как главу»; *Christ* [krist] — *Христос*; *chef*, *m* [ʃef] — *возе́дь, глава*; /уст./ *голова*),

Faut-il que je serve autre maître (надо ли мне служить другому господину: «надо ли, чтобы я служила...»; *servir* — *служить*, *je sers* — *я служу*, *que je serve* — *чтобы я служил/а*)?

S'il m'a le pain vif ordonné (если он мне предназначил живой хлеб; *ordonner* — *приводить в порядок, устраивать; располагать, распределять в каком-либо порядке; приказывать, предписывать; готовить, подготавливать*),

Faut-il du pain de mort repaître (надо ли питаться смертным хлебом; *repaître* /qn de qch/ — *кормить, питать, насыщать*; /зд./ = *se repaître* /de qch/ — *питаться, насыщаться*)?

S'il me veut sauver par sa dextre (если он хочет меня спасти своей десницей; *dextre*, *f* — /уст./ *десница, правая рука*, *сравните*: *senestre*, *f* — /уст./ *шуйца, левая рука*),

Faut-il en mon bras me fier (надо ли мне полагаться на свою руку)?

* Маргарита Наваррская — старшая сестра короля Франции Франциска I Валуа (François I^{er}, 1494–1547), автор сборника новелл «Гептамерон» (L'Heptaméron).

S'il est mon salut et mon être (если он есть мое спасение и мое бытие),

Point n'en faut d'autre édifier (вовсе не надо быть наставляемым /кем-либо/ другим; *édifier* — строить, сооружать, возводить; наставлять, поучать).

S'il est mon seul et sûr espoir (если он есть моя единственная и верная надежда),

Faut-il avoir autre espérance (надо ли иметь другое чаяние)?

S'il est ma force et mon pouvoir (если он есть моя сила и моя мощь /власть = моя возможность /что-либо совершать/)

Faut-il prendre ailleurs assurance (надо ли искать: «брать» в другом месте уверение /гарантию; *ailleurs* — в другом месте; *assurance, f* — уверенность; заверение, гарантия; страхование, страховка; *assurer* — уверять; заверять; подтверждать, удостоверить; обеспечивать; предохранять; страховать, сравните: *sûr* — уверенный; верный, надежный; безопасный)?

Et s'il est ma persévérance (и если он есть мое постоянство /моя настойчивость; *persévérance, f* — настойчивость, упорство; твердость, постоянство; *persévérer* — быть настойчивым; упорствовать; упорно продолжать; /уст./ длиться),

Faut-il louer ma fermeté (надо ли хвалить мою твердость; *ferme* — твердый, прочный, крепкий; устойчивый)?

Et pour une belle apparence (и ради прекрасной видимости /прекрасного внешнего вида; *apparence, f* — /внешний/ вид, внешность, видимость; облик, сравните: *apparaître* — появляться, являться, показываться; представлять),

Faut-il laisser la sûreté (надо ли оставить /покинуть надежность)?

Si ma vie est en Jésus-Christ (если моя жизнь есть в Иисусе Христе; *Jésus [zezy]* — Иисус),

Faut-il la croire en cette cendre (надо ли верить в этот пепел)?

S'il m'a donné son saint écrit (если он мне дал свое святое писание),

Faut-il autre doctrine prendre (надо ли принимать другое учение; *doctrine, f* — доктрина, учение)?

Si tel maître me daigne apprendre (если такой учитель снисходит до того, чтобы меня обучать; *daigner* — со-благоволить, соизволить; *удостоить*: *il n'a pas daigné répondre* — он не соизволил ответить),

Faut-il à autre école aller (надо ли идти / ходить в другую школу)?

S'il me fait son vouloir entendre (если он мне дает услышать = *сообщает* свою волю),

Faut-il par crainte le celer (надо ли из страха ее скрывать; *crainte, f* — страх, опасение; *craindre* — бояться, страшиться; *celer* — таить, скрывать)?

Si Dieu me nomme son enfant (если Бог называет меня своим дитятей; *enfant m/f* — ребенок, дитя),

Faut-il craindre à l'appeler père (надо ли бояться называть его отцом)?

Si le monde le me défend (если мир мне это запрещает; *défendre* — запрещать),

Faut-il qu'à son mal j'obtempère (надо ли мне приспособляться к его злу; *obtempérer* — повиноваться, подчиняться)?

Si son esprit en moi opère (если Его дух во мне действует; *opérer* — производить, совершать, выполнять; действовать),

Faut-il mon courage estimer (надо ли чтить мою храбрость; *courage, m* — храбрость, мужество; /уст./ сердце; чувство, мысль; *estimer* — оценивать; уважать, /высоко/ ценить)?

Non, mais Dieu, qui partout impère (нет, но Бога, который везде правит / властвует; *impère* /уст./ = *gouverne*, *règne* — управляет, царствует),

Faut en tout voir, craindre et aimer (надо во всем видеть, страшиться и любить).



Si Dieu m'a Christ pour chef donné,
Faut-il que je serve autre maître ?
S'il m'a le pain vif ordonné,
Faut-il du pain de mort repaître ?
S'il me veut sauver par sa dextre,
Faut-il en mon bras me fier ?
S'il est mon salut et mon être,
Point n'en faut d'autre édifier.
S'il est mon seul et sûr espoir,
Faut-il avoir autre espérance ?
S'il est ma force et mon pouvoir
Faut-il prendre ailleurs assurance ?
Et s'il est ma persévérance,
Faut-il louer ma fermeté ?
Et pour une belle apparence,
Faut-il laisser la sûreté ?
Si ma vie est en Jésus-Christ,
Faut-il la croire en cette cendre ?
S'il m'a donné son saint écrit,
Faut-il autre doctrine prendre ?
Si tel maître me daigne apprendre,
Faut-il à autre école aller ?
S'il me fait son vouloir entendre,
Faut-il par crainte le celer ?
Si Dieu me nomme son enfant,
Faut-il craindre à l'appeler père ?
Si le monde le me défend,
Faut-il qu'à son mal j'obtempère ?
Si son esprit en moi opère,
Faut-il mon courage estimer ?
Non, mais Dieu, qui partout impère,
Faut en tout voir, craindre et aimer.

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения
невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК
РФ

Эту книгу вы можете прочитать в Оренбургской
областной универсальной научной библиотеке им.
Н.К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская
20 тел.: для справок: (3532) 61-60-30